

## انسان زیر گناه است

<sup>1</sup>What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?<sup>2</sup>Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.<sup>3</sup>For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?<sup>4</sup>God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.<sup>5</sup>But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)<sup>6</sup>God forbid: for then how shall God judge the world?<sup>7</sup>For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?<sup>8</sup>And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.<sup>9</sup>What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;<sup>10</sup>As it is written, There is none righteous, no, not one:<sup>11</sup>There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.<sup>12</sup>They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.<sup>13</sup>Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:<sup>14</sup>Whose mouth is full of cursing and bitterness:<sup>15</sup>Their feet are swift to shed blood:<sup>16</sup>Destruction and misery are in their ways:<sup>17</sup>And the way of peace have they not known:<sup>18</sup>There is no

<sup>1</sup>پس برتری یهود چیست؟ و یا از ختنه چه فایده؟<sup>2</sup>بسیار از هر جهت. اوّل آنکه بدیشان کلام خدا امانت داده شده است.<sup>3</sup>زیرا که چه بگویم اگر بعضی ایمان نداشتند؟ آیا بی‌ایمانی ایشان امانت خدا را باطل می‌سازد؟<sup>4</sup>حاشا! بلکه خدا راستگو باشد و هر انسان دروغگو، چنانکه مکتوب است: تا اینکه در سخنان خود مُصدّق شوی و در داوری خود غالب آیی.

<sup>5</sup>لکن اگر ناراستی ما عدالت خدا را ثابت می‌کند، چه بگویم؟ آیا خدا ظالم است وقتی که غضب می‌نماید؟ بطور انسان سخن می‌گویم.<sup>6</sup>حاشا! در این صورت خدا چگونه عالم را داوری خواهد کرد؟<sup>7</sup>زیرا اگر به دروغ من، راستی خدا برای جلال او افزون شود، پس چرا بر من نیز چون گناهکار حکم شود؟<sup>8</sup>و چرا نگویم، چنانکه بعضی بر ما افترا می‌زنند و گمان می‌برند که: ما چنین می‌گویم، بدی بکنیم تا نیکویی حاصل شود؟ که قصاص ایشان به انصاف است.

<sup>9</sup>پس چه بگویم؟ آیا برتری داریم؟ نه به هیچ‌وجه! زیرا پیش ادّعا وارد آوردیم که یهود و یونانیان هر دو به گناه گرفتارند.<sup>10</sup>چنانکه مکتوب است: که کسی عادل نیست، یکی هم نی.<sup>11</sup>کسی فهم نیست، کسی طالب خدا نیست.<sup>12</sup>همه گمراه و جمیعاً باطل گردیده‌اند. نیکوکاری نیست یکی هم نی.<sup>13</sup>گلوی ایشان گور گشاده است و به زبانهای خود فریب می‌دهند. زهر مار در زیر لب ایشان است،<sup>14</sup>و دهان ایشان پر از لعنت و تلخی است.<sup>15</sup>پایهای ایشان برای خون ریختن شتابان است.<sup>16</sup>هلاکت و پریشانی در طریق‌های ایشان است،<sup>17</sup>و طریق سلامتی را ندانسته‌اند.<sup>18</sup>خدا ترسی در چشمانشان نیست.<sup>19</sup>الآن آگاه هستیم که آنچه شریعت می‌گوید، به اهل شریعت خطاب می‌کند تا هر دهانی بسته شود و تمام عالم زیر قصاص خدا آیند.<sup>20</sup>از آنجا که به اعمال شریعت هیچ بشری در حضور او عادل شمرده نخواهد شد، چونکه از شریعت دانستن گناه است.

## عدالت خدا با ایمان

<sup>21</sup>لکن الحال بدون شریعت، عدالت خدا ظاهر شده است، چنانکه تورات و انبیا بر آن شهادت می‌دهند؛<sup>22</sup>یعنی عدالت خدا که به‌وسیلهٔ ایمان به

fear of God before their eyes.<sup>19</sup> Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.<sup>20</sup> Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.<sup>21</sup> But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;<sup>22</sup> Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference.<sup>23</sup> For all have sinned, and come short of the glory of God;<sup>24</sup> Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:<sup>25</sup> Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;<sup>26</sup> To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.<sup>27</sup> Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.<sup>28</sup> Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.<sup>29</sup> Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:<sup>30</sup> Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.<sup>31</sup> Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

عیسی مسیح است، به همه و کلّ آنانی که ایمان آورند. زیرا که هیچ تفاوتی نیست،<sup>23</sup> زیرا همه گناه کرده‌اند و از جلال خدا قاصر می‌باشند،<sup>24</sup> و به فیض او مجاناً عادل شمرده می‌شوند به وساطت آن فدیهای که در عیسی مسیح است.<sup>25</sup> که خدا او را از قبل معین کرد تا کفّاره باشد به واسطه ایمان به وسیله خون او تا آنکه عدالت خود را ظاهر سازد، به سبب فرو گذاشتن خطایای سابق در حین تحمّل خدا،<sup>26</sup> برای اظهار عدالت خود در زمان حاضر، تا او عادل شود و عادل شمارد هرکسی را که به عیسی ایمان آورد.<sup>27</sup> پس جای فخر کجا است؟ برداشته شده است! به کدام شریعت؟ آیا به شریعت اعمال؟ نی بلکه به شریعت ایمان.<sup>28</sup> زیرا یقین می‌دانیم که انسان بدون اعمال شریعت، محض ایمان عادل شمرده می‌شود.<sup>29</sup> آیا او خدای یهود است فقط؟ مگر خدای امّت‌ها هم نیست؟ البتّه خدای امّت‌ها نیز است.<sup>30</sup> زیرا واحد است خدایی که اهل ختنه را از ایمان، و نامختونان را به ایمان عادل خواهد شمرد.<sup>31</sup> پس آیا شریعت را به ایمان باطل می‌سازیم؟ حاشا! بلکه شریعت را استوار می‌داریم.